

**PARTE TERZA**

**AVVISI DI CONCORSI**

**Regione Autonoma Valle d'Aosta.**

**Publicazione esito concorso pubblico, per titoli ed esami, per l'assunzione a tempo indeterminato di due operai qualificati nel profilo di fattorino cassiere (categoria B – posizione B1) da assegnare alla Direzione grandi infrastrutture e impianti a fune.**

Ai sensi dell'art. 31, comma 4, del Regolamento regionale 6/96, si rende noto che in relazione al concorso di cui sopra, si è formata la seguente graduatoria di merito:

<b>Graduatoria</b>	<b>Nominativo</b>	<b>Data di nascita</b>	<b>Punti su 24</b>
1	BARAVEX Elvis	26.05.1982	18,90
2	ZORZINI Valentina	22.05.1976	17,33
3	VALLET Paolo	03.12.1965	16,94
4	BICH Laura	24.03.1962	16,09
5	BORDET Loris	20.06.1973	15,88
6	RIGOLLET Fabio	28.08.1969	15,87
7	LAURENCET Erik	23.05.1973	15,65
8	EDIFIZI Silvio Paolo	02.05.1968	15,49
9	GYPPAZ Diego	02.07.1984	15,20
10	MENABREAZ Michel	22.12.1985	14,89

Il Funzionario  
VIERIN

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura della Redazione del Bollettino Ufficiale.

N. 399

**Comune di PRÉ-SAINT-DIDIER.**

**Estratto bando di selezione, per soli titoli, per la copertura di n. 3 posti di operatore qualificato «Operaio giardiniere» cat. B – pos. B1 – 36 ore settimanali – tempo determinato dal 01.04.2006 al 31.10.2006.**

**TROISIÈME PARTIE**

**AVIS DE CONCOURS**

**Région autonome Vallée d'Aoste**

**Publication du résultat du concours externe, sur titres et épreuves, pour le recrutement, sous contrat à durée indéterminée, de deux receveurs caissiers (catégorie B – position B1 : ouvrier qualifié), dans le cadre de la Direction des grandes infrastructures et des transports par câble.**

Aux termes du quatrième alinéa de l'art. 31 du règlement régional n° 6/1996, avis est donné du fait que la liste d'aptitude ci-après a été établie à l'issue du concours en question :

Le fonctionnaire,  
Eva VIÉRIN

N.D.R. : Le présent acte a été traduit par les soins de la rédaction du Bulletin Officiel.

N° 399

**Commune de PRÉ-SAINT-DIDIER.**

**Extrait de l'avis de sélection, sur titres, en vue du recrutement, sous contrat à durée déterminée de trois ouvriers jardiniers Cat. B – Pos. B1 – 36 heures hebdomadaires du 01.04.2006 au 31.10.2006.**

IL SEGRETARIO

rende noto

Che l'Amministrazione comunale di PRÉ-SAINT-DIDIER intende costituire rapporto di lavoro a tempo determinato per la copertura di n. 3 posti di operatore qualificato «Operaio giardiniere» cat. B - pos. B1 - 36 ore settimanali per il periodo dal 01.04.2006 al 31.10.2006

*Requisiti richiesti:* assolvimento obbligo scolastico; possesso della patente di guida «B»

*Termine di presentazione delle domande:* le istanze dovranno pervenire al protocollo del Comune di PRÉ-SAINT-DIDIER entro 30 (trenta) giorni dalla data di pubblicazione del bando sul Bollettino Ufficiale Regionale e cioè entro le ore 12 del 12.01.2006.

*Sede e data delle prove:* saranno direttamente comunicate ai candidati tramite raccomandata A.R. o telegramma almeno 15 (quindici) giorni prima dell'inizio delle prove medesime ed affisse all'albo pretorio del Comune di PRÉ-SAINT-DIDIER.

PROGRAMMA D'ESAME

*Preliminare accertamento conoscenza lingua:* Consistente nell'accertamento della conoscenza della lingua francese e/o italiana. L'accertamento avverrà con le modalità e le procedure previste dal documento pubblicato sul Bollettino Ufficiale della Regione supplemento ordinario al n. 23 del 28.05.2002 ed è superato solo qualora il candidato riporti nella prova orale di almeno 6/10

Per ulteriori informazioni e per ottenere copia del bando, è possibile rivolgersi all'ufficio personale del comune di PRÉ-SAINT-DIDIER (tel. 0165/868711) dal lunedì al giovedì, in orario 8,00 - 12,30 e 13,30 - 17,00 e venerdì, in orario 8,00 - 12,00.

Pré-Saint-Didier, 1° dicembre 2005.

Il Segretario comunale  
ROSSERO

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

N. 400

Comunità Montana Mont Emilius.

**Publicazione esito concorso pubblico, per titoli ed esami, per l'assunzione a tempo indeterminato di n.1 Collaboratore (geometra) – area tecnico manutentiva, categoria C, posizione economica C2 del C.C.R.L., a 36 ore settimanali.**

Ai sensi della normativa vigente, si rende noto che, in

LE SECRÉTAIRE

donne avis

que l'Administration communale de PRÉ-SAINT-DIDIER veut engager sous contrat à durée déterminée (01.04.2006 - 31.10.2006) de n° 3 ouvriers jardiniers à plein temps Cat. B - Pos. B1

*Titres d'études requis :* Diplôme de scolarité obligatoire ; Possession permis de conduire « B ».

*Délai de présentation des candidatures :* les candidatures doivent parvenir au bureau d'enregistrement de la Commune de PRÉ-SAINT-DIDIER au plus tard le trentième jour qui suit la publication du présent avis au Bulletin officiel de la Région autonome Vallée d'Aoste, à savoir à 12 heures du 12.01.2006.

*Lieu et dates des épreuves :* ils seront communiqués aux candidats par lettre recommandée A.R. ou par télégramme au moins 15 jours auparavant et publiés au tableau d'affichage de la Commune de PRÉ-SAINT-DIDIER.

ÉPREUVES DU CONCOURS

*Épreuve préliminaire de connaissance de langue :* Connaissance de la langue française ou italienne comme prévu dans le document publié sur le Bulletin Officiel de la Région, supplément ordinaire au n° 23 du 28.05.2002. La vérification est déclarée satisfaisante lorsque le candidat obtient une note d'au moins 6/10 à l'épreuve orale.

Les intéressés peuvent demander une copie de l'avis de sélection intégral au secrétariat de la Commune de PRÉ-SAINT-DIDIER (tel. 0165/868711) du lundi au jeudi de 8.00 à 12.30 et de 13.30 à 17.00 et vendredi de 8.00 à 12.00.

Fait à Pré-Saint-Didier, le 1<sup>er</sup> décembre 2005.

Le secrétaire communal,  
Alberto ROSSERO

N.D.R.: Le présent acte a été traduit par le soins de l'annonneur.

N° 400

Communauté de montagne Mont Emilius.

**Publication des résultats du concours externe, sur titres et épreuves, en vue du recrutement, sous contrat à durée indéterminée, d'un collaborateur – aire technique et de l'entretien, catégorie C, position économique C2 du statut unique régional, a 36 heures hebdomadaires.**

Aux termes des lois en vigueur, avis est donné du fait

relazione al concorso pubblico, per titoli ed esami, per l'assunzione a tempo indeterminato di un collaboratore (geometra) – area tecnico manutentiva, categoria C, posizione economica C2 del C.C.R.L., a 36 ore settimanali, la graduatoria definitiva è la seguente:

#### CANDIDATI

DE COL Marco

CHUC Laurent

BRATTESANI Noemi

Quart, 5 dicembre 2005.

Il Segretario  
JORRIOZ

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

N. 401

---

---

#### Unità Sanitaria Locale – Regione Valle d'Aosta.

**Graduatoria di merito del pubblico concorso, per titoli ed esami, per la copertura di n. 1 posto di dirigente sanitario veterinario appartenente alla disciplina dell'area di igiene della produzione, trasformazione, commercializzazione, conservazione e trasporto degli alimenti di origine animale e loro derivati presso l'U.S.L. della Valle d'Aosta, approvata con deliberazione del Direttore generale 21 novembre 2005, n. 2410.**

È approvata la seguente graduatoria di merito formulata dalla Commissione esaminatrice:

1° SEZIAN Alessandro	con punti 74,600 su 100
2° QUARANTA Massimo	con punti 70,500 su 100
3 <sup>a</sup> BANCHI Cristina	con punti 65,500 su 100
4 <sup>a</sup> GANIO Sandra	con punti 65,200 su 100

dichiarando nel contempo il candidato classificatosi al primo posto della graduatoria di cui sopra vincitore del concorso pubblico di cui trattasi.

Il Direttore Generale  
RICCARDI

N. 402

---

---

#### Unità Sanitaria Locale – Regione Valle d'Aosta.

**Graduatoria di merito formulata dalla Commissione esaminatrice del concorso pubblico, per titoli ed esami,**

qu'à l'issue du concours externe, sur titres et épreuves, ouvert en vue du recrutement – sous contrat à durée indéterminée, 36 heures hebdomadaires – d'un collaborateur – aire technique et de l'entretien, catégorie C, position économique C2 du statut unique régional, il a été établi la liste d'aptitude définitive indiquée ci-après:

#### PUNTI

21,924

20,724

19,250

Fait à Quart, le 5 décembre 2005.

Le secrétaire,  
Piera JORRIOZ

N.D.R.: Le présent acte a été traduit par les soins de l'annonceur.

N° 401

---

---

#### Unité sanitaire locale – Région autonome Vallée d'Aoste.

**Liste d'aptitude du concours externe, sur titres et épreuves, pour le recrutement d'un directeur sanitaire – vétérinaire (secteur Hygiène de la production, de la transformation, de la commercialisation, de la conservation et du transport des aliments d'origine animale et de leurs dérivés), dans le cadre de l'USL de la Vallée d'Aoste, approuvée par la délibération du directeur général n° 2410 du 21 novembre 2005.**

La liste d'aptitude ci-après, dressée par le jury, est approuvée :

1 <sup>er</sup> SEZIAN Alessandro	74,600 points sur 100
2° QUARANTA Massimo	70,500 points sur 100
3° BANCHI Cristina	65,500 points sur 100
4° GANIO Sandra	65,200 points sur 100

Le candidat figurant au premier rang de la liste d'aptitude ci-dessus est déclaré lauréat du concours en question.

Le directeur général,  
Carla Stefania RICCARDI

N° 402

---

---

#### Unité sanitaire locale – Région autonome Vallée d'Aoste.

**Liste d'aptitude du concours externe, sur titres et épreuves, pour le recrutement de deux directeurs sani-**

**per la copertura di n. 2 posti di dirigente sanitario medico – disciplina di chirurgia toracica, approvata con deliberazione del Direttore generale 21 novembre 2005, n. 2416.**

È approvata la seguente graduatoria di merito formulata dalla Commissione esaminatrice:

1° DONATI Giovanni E.	con punti 85,00 su 100
2° DROZ BLANC Carlo	con punti 79,75 su 100
3ª CARBONE Emanuela	con punti 77,38 su 100
4ª PIZZIGALLO Maria A.	con punti 66,50 su 100

dichiarando, nel contempo, i candidati dott.ri DONATI Giovanni E. e DROZ BLANC Carlo, vincitori del concorso pubblico di cui trattasi.

Il Direttore Generale  
RICCARDI

N. 403

## ANNUNZI LEGALI

**Presidenza della Regione – Servizio cerimoniale.**

**Bando di gara d'appalto.**

I.1 Regione autonoma Valle d'Aosta – Presidenza della Regione – Servizio Cerimoniale – Piazza Deffeyes, 1 – 11100 AOSTA – Italia – Telefono +39-0165-273831 – Telefax +39-0165-273816 – e-mail: [cerimoniale@regione.vda.it](mailto:cerimoniale@regione.vda.it); sito internet: [www.regione.vda.it](http://www.regione.vda.it) (sezione bandi di gara).

I.2 *Indirizzo per ottenere ulteriori informazioni:* vedi punto I.1.

I.3 *Indirizzo per ottenere la documentazione:* vedi punto I.1.

I.4 *Indirizzo al quale inviare le offerte:* vedi punto I.1.

I.5 *Tipo di Amministrazione aggiudicatrice:* livello regionale.

II.1.6 *Descrizione/oggetto dell'appalto:* servizio di noleggio di due autovetture per il parco macchine della Regione autonoma Valle d'Aosta per il triennio 2006/2008:

- autovettura AUDI A6 3.0 TDI QUATTRO Tiptronic

**taires – médecins (Chirurgie thoracique), approuvée par la délibération du directeur général n° 2416 du 21 novembre 2005.**

La liste d'aptitude ci-après, dressée par le jury, est approuvée :

1 <sup>er</sup> DONATI Giovanni E.	85,00 points sur 100
2 <sup>e</sup> DROZ BLANC Carlo	79,75 points sur 100
3 <sup>e</sup> CARBONE Emanuela	77,38 points sur 100
4 <sup>e</sup> PIZZIGALLO Maria A.	66,50 points sur 100

MM. Giovanni E. DONATI et Carlo DROZ BLANC sont déclarés lauréats du concours en question.

Le directeur général,  
Carla Stefania RICCARDI

N° 403

## ANNONCES LÉGALES

**Présidence de la Région – Service du protocole.**

**Avis d'appel d'offres.**

I.1 Région autonome Vallée d'Aoste – Présidence de la Région – Service du protocole – 1, place Deffeyes – 11100 AOSTE – Italie – Tél. : +39 01 65 27 38 31 – Fax : +39 01 65 27 38 16 – Courriel : [cerimoniale@regione.vda.it](mailto:cerimoniale@regione.vda.it) – Adresse Internet : [www.regione.vda.it](http://www.regione.vda.it) (section réservée aux marchés publics).

I.2 *Adresse auprès de laquelle des informations complémentaires peuvent être obtenues :* la même qu'au point I.1.

I.3 *Adresse auprès de laquelle les documents peuvent être obtenus :* la même qu'au point I.1.

I.4 *Adresse à laquelle les offres doivent être envoyées :* la même qu'au point I.1.

I.5 *Type de pouvoir adjudicateur :* niveau régional.

II.1.6 *Description/objet du marché :* service de location de deux automobiles destinées au parc des véhicules de la Région autonome Vallée d'Aoste au titre de la période 2006/2008 :

- AUDI A6 3.0 TDI QUATTRO Tiptronic ;

- autovettura AUDI A6 AVANT 3.0 TDI QUATTRO Tiptronic

II.1.7 *Luogo di consegna*: Regione autonoma Valle d'Aosta.

II.1.9 *Divisione in lotti*: no.

II.2 *Quantitativo o entità dell'appalto*.

II.2.1 *Quantitativo o entità totale*: importo complessivo presunto: Euro 105.000,00, IVA esclusa.

II.3 *Durata dell'appalto*: 36 mesi, a partire dalla data di consegna delle autovetture.

III.1 *Condizioni relative all'appalto*.

III.1.1 *Cauzioni e garanzie richieste*: cauzione definitiva per la corretta esecuzione del contratto pari al 10% dell'importo di aggiudicazione nei modi previsti dalla legge 10 giugno 1982, n. 348 e successive modificazioni e secondo quanto previsto nelle norme di partecipazione, all'atto della stipula del contratto e con validità non inferiore alla durata del contratto stesso.

III.1.2 *Principali modalità di finanziamento e di pagamento e/o riferimenti alle disposizioni applicabili in materia*: ordinari mezzi di bilancio; pagamento su presentazione di regolari fatture;

III.1.3 *Forma giuridica che dovrà assumere il raggruppamento di prestatori di servizi aggiudicatario dell'appalto*: è ammessa la partecipazione di raggruppamenti temporanei di imprese di cui all'art. 11 d.lgs. 157/1995 e s.m.i. I requisiti specificati ai punti III.2.1.1 devono essere posseduti da ciascuna impresa.

III.2 *Condizioni di partecipazione*.

III.2.1 *Indicazioni riguardanti la situazione propria del prestatore di servizi, nonché informazioni e formalità necessarie per la valutazione dei requisiti minimi di carattere economico e tecnico che questi deve possedere*: all'atto della presentazione dell'offerta i partecipanti devono produrre un'unica dichiarazione, ai sensi dell'articolo 12, comma 2, del d.lgs. 157/1995 e s.m.i., secondo il modello allegato alle norme di partecipazione alla gara, attestante tutti gli elementi di cui ai successivi punti III.2.1.1, III.2.1.2 e III.2.1.3 debitamente sottoscritta dal titolare o dal rappresentante legale ed integrata da copia fotostatica di un documento di identità del sottoscrittore, in corso di validità.

III.2.1.1 *Situazione giuridica – prove richieste*:

- a) veste rappresentativa del dichiarante,

- AUDI A6 AVANT 3.0 TDI QUATTRO Tiptronic ;

II.1.7 *Lieu de livraison* : Région autonome Vallée d'Aoste.

II.1.9 *Division en lots* : non.

II.2 *Quantité ou étendue du marché*.

II.2.1 *Quantité ou étendue globale* : le montant global présumé s'élève à 105 000,00 euros (IVA exclue).

II.3 *Durée du marché* : 36 mois à compter de la date de livraison des automobiles.

III.1 *Conditions relatives au marché*.

III.1.1 *Cautionnement et garanties exigés* : un cautionnement définitif équivalent à 10 p. 100 du montant de l'adjudication doit être versé à titre de garantie de l'exécution correcte du contrat, au moment de la passation de ce dernier, selon les modalités prévues par la loi n° 348 du 10 juin 1982 modifiée et par le règlement de participation au marché. Ledit cautionnement doit avoir une validité non inférieure à la durée dudit contrat.

III.1.2 *Modalités essentielles de financement et de paiement et/ou références des dispositions applicables* : crédits inscrits au budget ; paiement sur présentation de factures régulières.

III.1.3 *Forme juridique que devra revêtir le groupement de prestataires de services attributaire du marché* : ont vocation à participer les groupements temporaires visés à l'art. 11 du décret législatif n° 157/1995 modifié et complété. Les conditions visées au paragraphe III.2.1.1 doivent être réunies par chacune des entreprises groupées.

III.2 *Conditions de participation*.

III.2.1 *Renseignements concernant la situation propre du prestataire de services et renseignements et formalités nécessaires pour l'évaluation de la capacité économique, financière et technique minimale requise* : lors du dépôt de son offre, le soumissionnaire doit produire une déclaration, au sens du deuxième alinéa de l'art. 12 du décret législatif n° 157/1995 modifié et complété, établie suivant le modèle annexé au règlement de participation au marché et attestant la possession de toutes les conditions visées aux points III.2.1.1., III.2.1.2. et III.2.1.3. Ladite déclaration doit être signée par le titulaire ou le représentant légal de l'entreprise soumissionnaire et doit être assortie de la photocopie d'une pièce d'identité du signataire en cours de validité.

III.2.1.1 *Situation juridique – références requises* :

- a) Titre de représentation du déclarant et

<p>nonché la sua capacità di impegnare l'impresa;</p> <p>b) natura giuridica, ditta, ragione sociale o denominazione sociale e sede legale dell'impresa;</p> <p>c) iscrizione al registro imprese, se italiane, o al registro professionale o commerciale dello Stato estero di residenza;</p> <p>d) inesistenza di cause di esclusione dalle gare di cui all'articolo 12 del d.lgs. 157/1995 e s.m.i.;</p> <p>e) essere in regola con le norme della legge 12 marzo 1999, n. 68 «Norme per il diritto al lavoro dei disabili» (art. 17) o, in alternativa, di non essere soggetti alla disciplina di cui alla legge 68/1999.</p>	<p>attestazione de sa capacité d'engager l'entreprise soumissionnaire ;</p> <p>b) Pièce indiquant la nature juridique, la raison ou la dénomination sociale et le siège social de la société ;</p> <p>c) Certificat d'immatriculation au registre des entreprises, pour les soumissionnaires résidant en Italie, ou au registre professionnel ou commercial de l'État d'appartenance, pour les soumissionnaires résidant à l'étranger ;</p> <p>d) Déclaration attestant l'inexistence des causes d'exclusion des marchés publics visées à l'art. 12 du décret législatif n° 157/1995 modifié et complété ;</p> <p>e) Attestation du fait que le soumissionnaire est en règle vis-à-vis des dispositions en matière de droit au travail des personnes handicapées visées à l'art. 17 de la loi n° 68 du 12 mars 1999 ou du fait qu'il ne tombe pas sous le coup des dispositions de ladite loi.</p>
<p>III.2.1.2 Capacità economica e finanziaria – prova richiesta:</p> <p>a) fatturato d'impresa nell'ultimo triennio non inferiore a Euro 300.000,00, IVA esclusa.</p> <p>Il possesso di tutti i requisiti di cui ai paragrafi III.2.1.1. e III.2.1.2. è richiesto a pena di esclusione dalla gara.</p>	<p>III.2.1.2 Capacité économique et financière – références requises :</p> <p>a) Déclaration attestant le chiffre d'affaires des trois derniers exercices, qui ne doit pas être inférieur à 300 000,00 euros IVA exclue.</p> <p>Les conditions visées aux paragraphes III.2.1.1 et III.2.1.2 doivent être remplies sous peine d'exclusion du marché.</p>
<p>III.2.1.3 Capacità tecnica – prova richiesta:</p> <p>a) aver eseguito nell'ultimo triennio servizi analoghi a quelli oggetto dell'appalto, di cui almeno uno di importo pari a Euro 105.000,00, IVA esclusa.</p> <p>La dichiarazione relativa al requisito di cui al punto III.2.1.3. è resa a pena di esclusione dalla gara.</p>	<p>III.2.1.3 Capacité technique – références requises :</p> <p>a) Déclaration par laquelle le soumissionnaire déclare avoir assuré au cours des trois dernières années des services analogues à celui objet du marché, dont un au moins d'un montant de 105 000, 00 euros, IVA exclue.</p> <p>La condition visée au paragraphe III.2.1.3 doit être remplie sous peine d'exclusion du marché.</p>
<p>III.3 Condizioni relative all'appalto di servizi.</p>	<p>III.3 Conditions propres au marché de services.</p>
<p>IV.1 Tipo di procedura: aperta - pubblico incanto, ai sensi dell'art. 73, lettera c, e dell'art. 76 del regio decreto 23 maggio 1924, n. 82.</p>	<p>IV.1 Type de procédure : ouverte – appel d'offres ouvert, au sens de la lettre c de l'art. 73 et de l'art. 76 du décret du roi n° 82 du 23 mai 1924.</p>
<p>IV.2 Criteri di aggiudicazione: A) Prezzo più basso.</p>	<p>IV.2 Critères d'attribution : A) Au prix le plus bas.</p>
<p>IV.3 Informazioni di carattere amministrativo.</p>	<p>IV.3 Renseignements d'ordre administratif.</p>

<p>IV.3.2 Documenti contrattuali e documenti complementari – condizioni per ottenerli:</p> <p>disponibili fino al 22 dicembre 2005 presso l'indirizzo di cui al punto I.1 oppure sul sito della Regione Autonoma Valle d'Aosta: <a href="http://www.regione.vda.it">www.regione.vda.it</a>.</p> <p>Costo: non è richiesto il pagamento dei documenti di gara.</p>	<p>IV.3.2 Documents contractuels et documents additionnels – conditions d'obtention :</p> <p>Date limite d'obtention : le 22 décembre 2005 à l'adresse visée au point I.1 ou sur le site Internet de la Région autonome Vallée d'Aoste <a href="http://www.regione.vda.it">www.regione.vda.it</a>.</p> <p>Prix : aucun paiement n'est requis pour l'obtention des pièces du marché.</p>
<p>IV.3.3 Scadenza fissata per la ricezione delle offerte: giovedì 29 dicembre 2005 ore 12.00 (ora italiana).</p>	<p>IV.3.3 Date limite de réception des offres : le jeudi 29 décembre 2005, 12 h (heure italienne).</p>
<p>IV.3.5 Lingue utilizzabili nelle offerte: italiano o francese.</p>	<p>IV.3.5 Langue(s) pouvant être utilisée(s) dans l'offre : italien ou français.</p>
<p>IV.3.6 Periodo minimo durante il quale l'offerente è vincolato dalla propria offerta: 6 mesi dalla scadenza fissata per la ricezione delle offerte.</p>	<p>IV.3.6 Délai minimum pendant lequel le soumissionnaire est tenu de maintenir son offre : 6 mois à compter de la date limite de réception des offres.</p>
<p>IV.3.7 Modalità di apertura delle offerte.</p> <p>IV.3.7.1 Persone ammesse ad assistere all'apertura delle offerte: i legali rappresentanti delle imprese partecipanti ovvero persone munite di procura conferita dal legale rappresentante dell'impresa partecipante.</p> <p>IV.3.7.2 Data, ora e luogo: mercoledì 11 gennaio 2006, ore 09.00 (ora italiana), Regione Autonoma Valle d'Aosta – Presidenza della Regione – Servizio Cerimoniale – Piazza Deffeyes, 1 – 11100 AOSTA.</p>	<p>IV.3.7 Modalités d'ouverture des offres.</p> <p>IV.3.7.1 Personnes autorisées à assister à l'ouverture des offres : les représentants légaux des soumissionnaires ou les personnes munies d'une procuration écrite desdits représentants.</p> <p>IV.3.7.2 Date, heure et lieu d'ouverture des offres : le mercredi 11 janvier 2006, 9 h (heure italienne) – Région autonome Vallée d'Aoste – Présidence de la Région – Service du Protocole – 1, place Deffeyes – 11100 AOSTE.</p>
<p>VI.1 Trattasi di bando non obbligatorio? No.</p>	<p>VI.1 S'agit-il d'un avis non obligatoire ? Non.</p>
<p>VI.4 Informazioni complementari:</p> <p>a) le offerte economiche devono essere presentate in bollo;</p> <p>b) le norme di partecipazione e il capitolato speciale d'appalto costituiscono parte integrante del presente bando;</p> <p>c) la specifica delle modalità di formulazione delle offerte e del criterio di aggiudicazione è contenuta nelle norme di partecipazione;</p> <p>d) per tutto quanto non previsto dal presente bando si fa riferimento alle norme di partecipazione e al capitolato speciale d'appalto;</p> <p>e) nel modulo di autodichiarazione, allegato alle norme di partecipazione, i soggetti devono inoltre dichiarare la presa visione delle norme di parteci-</p>	<p>VI.4 Autres informations :</p> <p>a) Les offres doivent être établies sur papier timbré ;</p> <p>b) Le règlement de participation au marché et le cahier des charges spéciales font partie intégrante du présent avis ;</p> <p>c) Les modalités de rédaction des offres et le critère d'attribution sont indiqués dans le règlement de participation au marché ;</p> <p>d) Pour tout ce qui n'est pas prévu par le présent avis, il est fait application du règlement de participation au marché et du cahier des charges spéciales ;</p> <p>e) Les soumissionnaires doivent préciser, dans le formulaire de déclaration sur l'honneur joint au règlement de participation, qu'ils ont consulté le</p>

pazione e del capitolato speciale d'appalto e la loro accettazione integrale ed incondizionata;

- f) l'amministrazione si riserva la facoltà di procedere all'aggiudicazione anche in caso di unica offerta, purché valida ai sensi del bando di gara;
- g) ai sensi del d.lgs. 30 giugno 2003, n. 196, si informa che i dati verranno trattati nel rispetto della riservatezza delle persone fisiche e giuridiche, senza alcuna finalità eccedente l'oggetto della gara;
- h) Responsabile del procedimento (l. 241/1990 e l.r. 18/1999): Il Capo del Servizio Cerimoniale: Dott.ssa Anna FOSSON

VI.5 *Data di spedizione del presente bando:* 28.11.2005.

N. 404

**Comune di AVISE – Regione Autonoma Valle d'Aosta.**

**Estratto bando di gara – Procedura aperta – Servizio di pulizia degli edifici comunali.**

1. *Stazione appaltante:* Comune di AVISE fraz. Capoluogo n. 1 - 11010 AVISE (AO).

2. *Criterio di aggiudicazione:* Offerta più vantaggiosa per l'amministrazione. Nel caso di più offerte uguali si procederà all'aggiudicazione mediante sorteggio;

3. *Oggetto, luogo, descrizione e importo complessivo del servizio:*

- a) Oggetto della gara: Servizio di pulizia degli edifici comunali
- b) Luogo di esecuzione: Comune di AVISE
- c) Descrizione: Oggetto dell'appalto sono tutte le opere e le provviste necessarie per pulizia degli edifici di proprietà comunale
- d) Importo quinquennale a base d'asta : 65.000,00 Euro

4. *Durata dell'appalto:* La durata dell'appalto è stabilito anni cinque (5) decorrenti dal 01.01.2006, con termine previsto in data – 31.12.2010.

5. *Termine per la presentazione delle offerte:* entro e non oltre le ore 12.00 del giorno 27.12.2005

I documenti da allegare all'offerta, nonché le modalità

cahier des charges spéciales et le règlement de participation et qu'ils les acceptent dans leur intégralité et sans conditions ;

- f) L'Administration se réserve la faculté de procéder à l'attribution du marché même si une seule offre est déposée, à condition que celle-ci soit valable aux termes du présent avis ;
- g) Au sens du décret législatif n° 196 du 30 juin 2003, les données personnelles sont uniquement traitées aux fins du marché faisant l'objet du présent avis, sans préjudice du respect de la vie privée des personnes physiques et morales ;
- h) Responsable de la procédure, au sens de la loi n° 241/1990 et de la LR n° 18/1999 : le chef du Service du protocole Anna FOSSON.

VI.5 *Date d'envoi du présent avis :* le 28 novembre 2005.

N° 404

**Commune de AVISE – Région Autonome Vallée d'Aoste.**

**Extrait d'un avis d'appel d'offres ouvert. Service de nettoyage des immeubles communaux.**

1. *Collectivité passant le marché:* Commune de AVISE – 1, Chef-lieu – 11010 AVISE (AO)

2. *Critère d'adjudication du marché :* Le meilleur offre pour l'administration. En cas de plusieurs offres équivalentes, le marché sera attribué par tirage au sort.;

3. *Nature, lieu d'exécution, descriptif du marché et mise à prix :*

- a) Nature du marché : Service de nettoyage des immeubles communaux
- b) Lieu d'exécution: Commune de AVISE
- c) Descriptif du marché : Forment objet du marché toutes les oeuvres et les provisions nécessaires pour le service de nettoyage des immeubles communaux.
- d) Mise à prix pour cinq année : 65 000,00 euros

4. *Durée du marché :* La durée du marché est établie en cinq année à compter du 01.01.2006 et délais au 31.12.2010.

5. *Délai de dépôt des soumissions :* au plus tard le 27.12.2005 à 12 heures

Les documents qui devront être mis en annexe à l'offre,



di gara sono elencati nel bando di gara pubblicato presso l'Albo pretorio comunale.

Avise, 28 novembre 2005.

Il Responsabile  
del Servizio tecnico  
LUMIGNON

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

N. 405 A pagamento.

---

**Comune di CHAMPDEPRAZ – Località Capoluogo n. 164 – 11020 CHAMPDEPRAZ.**

**Avviso di asta pubblica. Estratto di bando di gara mediante asta pubblica – Servizio di tesoreria – Durata del contratto: 5 anni (2006/2010).**

1) *Ente appaltante*: Comune di CHAMPDEPRAZ – Località Capoluogo, n. 164 – 11020 CHAMPDEPRAZ (AOSTA) – Tel. 0125/960437 – 0125/960483 – Fax. n. 0125/960666.

2) *Procedura di gara*: Pubblico incanto ai sensi dell'art. 6 del D.Lgs. 17.03.1995, n. 157 e successive modificazioni ed integrazioni.

3) *Criterio di aggiudicazione*: ai sensi dell'art. 23, comma 1 lett. B), del D.Lgs. 157/1995 e successive modificazioni ed integrazioni.

4) *Luogo di esecuzione e descrizione*:

- a) Luogo di esecuzione: Comune di CHAMPDEPRAZ.
- b) Descrizione: Affidamento del servizio di Tesoreria per il Comune di CHAMPDEPRAZ ai sensi dell'art. 50 del Regolamento Regionale n. 1 del 03.02.1999.
- c) Durata del contratto: 5 anni (2006/2010).

5) *Requisiti tecnici*: la Banca deve possedere almeno uno sportello operativo aperto al pubblico nel Comune di CHAMPDEPRAZ o nei Comuni limitrofi di VERRÈS, MONTJOVET, ISSOGNE.

6) *Requisiti giuridici*: Iscrizione all'albo prevista dall'art. 13 del D.Lgs. 01.09.1993, n. 385.

7) *Termine di presentazione delle offerte*: Il piego, contenente l'offerta e i documenti richiesti dovrà pervenire entro e non oltre le ore 12.00 del giorno 28 dicembre 2005 presso il Comune di CHAMPDEPRAZ. L'apertura delle offerte avverrà il giorno 29 dicembre 2005 alle ore 10.00 presso il Comune di CHAMPDEPRAZ.

8) *Documentazione tecnica ed amministrativa*: gli interessati possono ritirare la documentazione tecnica e ammi-

ainsi que les modalités d'appel sont contenus dans l'avis d'appel d'offres publié dans le tableau d'affichage communal.

Fait à Avise, le 28 novembre 2005.

Le responsable  
du service technique,  
Jessica LUMIGNON

N.D.R.: Le présent acte a été traduit par le soins de l'annonceur.

N° 405 Payant.

---

**Commune de CHAMPDEPRAZ – 164, lieu-dit Chef Lieu – 11020 CHAMPDEPRAZ.**

**Avis d'appel d'offres ouvert. Extrait d'avis d'appel d'offres ouvert – Service de trésorerie – Durée du contrat: cinq ans (2006/2010).**

1) *Collectivité passant le marché*: Comune de CHAMPDEPRAZ – 164, Lieu-dit Chef Lieu – 11020 CHAMPDEPRAZ (AOSTE) – Tél. 0125/960437 – 0125/960483 – Fax. n° 0125/960666.

2) *Mode de passation du marché*: Appel d'offres ouvert, aux termes de l'art. 6 du décret législatif n° 157 du 17.03.1995. modifié et complété.

3) *Critère d'adjudication du marché*: Aux termes de la lettre b) du premier alinéa de l'art. 23 di décret législatif n° 157/1995 modifié et complété.

4) *Lieu d'exécution et description*:

- a) Lieu d'exécution: Comune de CHAMPDEPRAZ.
- b) Description: Attribution du service de trésorerie pour la Commune de CHAMPDEPRAZ aux termes de l'art. 50 du Règlement Régional n° 1 du 03.02.1999.
- c) Durée du contract:cinq ans (2006/2010).

5) *Qualités techniques*: La Banque doit posséder au moins un guichet ouvert au public dans la Commune de CHAMPDEPRAZ ou dans les Communes limitrophes de VERRÈS, MONTJOVET et ISSOGNE.

6) *Qualités juridiques*: Inscription prévue à l'ordre selon l'article 13 D.Lgs. 01.09.1993, n° 385.

7) *Délai de dépôt des soumissions*: Le pli contenant l'offre et la documentation requise doit parvenir au plus tard le 28 décembre 2005, 12 heures. L'ouverture des plis aura lieu le 29 décembre 2005. 10 heures, à la maison communale de CHAMPDEPRAZ.

8) *Documentation technique et administrative*: Les intéressés peuvent obtenir la documentation technique et ad-

nistrativa presso l'Ufficio amministrativo del Comune dal lunedì al venerdì dalle ore 8.30 alle ore 12.30 e dalle ore 13.30 alle ore 14.30. 9) Coordinatore: Segretario Comunale CREMA Dott. Raimondo.

Champdepraz, 5 dicembre 2005.

Il Segretario comunale  
CREMA

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

N. 406 A pagamento.

---

ministrative au bureau administratif de ladite Commune du lundi au vendredi de 8.30 à 12.30 et de 13.30 à 14.30. Coordinateur: le secrétaire de Mairie – CREMA Docteur Raimondo.

Fait à Champdepraz, le 5 décembre 2005.

Le secrétaire de mairie,  
Raimondo CREMA

N.D.R.: Le présent acte a été traduit par le soins de l'annonceur.

N° 406 Payant.

---